

ПРОБЛЕМЫ В УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ С КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ-ФИЛОЛОГАМИ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АНКЕТИРОВАНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ-РУСИСТОВ)

PROBLEMS IN THE TEACHING OF PROFESSIONAL COMMUNICATION IN RUSSIAN LANGUAGE WITH CHINESE STUDENTS-PHILOLOGISTS (RESULTS OF THE SURVEY OF TEACHERS-SPE- CIALISTS IN RUSSIAN PHILOLOGY)

Guo Jingyuan

Annotation

In teaching professional communication in the Russian language the consultation of foreign students with the supervisor occupy an important place. In order to identify issues that arise for native teachers of the Russian language when discussing issues related to the scientific work of Chinese students-philologists, 20 informants were surveyed. It is necessary to develop teaching methods communicative interaction of Chinese students in educational-professional sphere, which should provide increased motivation for scientific work and level of communicative activity of students.

Keywords: professional communication in Learning, communicative interaction, Chinese students-philologists, scientific supervisor.

Го Цзинюань

Аспирант,

Санкт-Петербургский
государственный университет

Аннотация

В учебно-профессиональном общении на русском языке важное место занимают консультации иностранных учащихся с научным руководителем. Для того чтобы выявить проблемы, которые возникают у преподавателей – носителей русского языка при обсуждении вопросов, связанных с научной работой китайских студентов-филологов, было проведено анкетирование. Необходима разработка методики обучения коммуникативному взаимодействию китайских студентов в учебно-профессиональной сфере, что должно обеспечивать повышение мотивации к научной работе и уровня коммуникативной активности учащихся.

Ключевые слова:

Учебно-профессиональное общение, коммуникативное взаимодействие, китайские студенты-филологи, научный руководитель.

В повседневной студенческой жизни иностранных учащихся общение на русском языке выступает не только как условие формирования коммуникативной компетенции, но и как средство учебно-профессиональной коммуникации.

Для выявления проблем, которые возникают у преподавателей – носителей русского языка при обсуждении вопросов, связанных с научной работой китайских студентов-филологов, необходимо выяснить, как научные руководители оценивают эффективность взаимодействия с учащимися в учебно-профессиональной сфере. С этой целью в январе-феврале 2017 года нами было проведено анонимное анкетирование преподавателей кафедр русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета СПбГУ.

В анкетировании приняли участие 20 человек. Перед началом эксперимента участникам опроса было сообщено, что все данные будут использованы только в обобщенном виде для научных целей.

Анкета состояла из 12 вопросов: предлагались варианты ответов, но для каждого вопроса предоставлялась возможность сформулировать и самостоятельный ответ (другое).

В некоторых случаях анкетированные могли дать несколько ответов.

Рассмотрим подробно результаты, полученные в ходе анкетирования.

1. Как Вы часто проводите консультации со своими китайскими студентами?

Было установлено, что 50% преподавателей регулярно проводят консультации (не менее 2 академических часов), но в разное время по согласованию со студентами; 35% преподавателей консультируют один раз в неделю по расписанию; 5% преподавателей – один-два раза в месяц; 5% преподавателей проводят консультации со студентами по схеме: 3-4 раза в первую неделю, затем перерыв 1 месяц, потом снова 3-4 раза в неделю и т.д.; 5% преподавателей организуют консультации по

мере необходимости. Следовательно, у китайских студентов достаточно возможностей для того, чтобы обсудить с научными руководителями вопросы, возникающие при написании диплома или диссертации.

2. Как Вы обычно общаетесь со своими китайскими студентами вне стен университета?

Формат консультаций за пределами университета (дополнительные консультации):

- ◆ только по электронной почте (10%);
- ◆ по электронной почте и по телефону (45%);
- ◆ личные встречи в выходные дни (15%);
- ◆ СМС, соцсети (часто) (5%);
- ◆ кроме общения по телефону и электронной почте, возможны и личные встречи (25%).

3. Вы предпочитаете проводить групповые или индивидуальные консультации?

95% преподавателей проводят индивидуальные консультации, и только 5% преподавателей назначают консультации для группы студентов.

4. Китайские студенты приходят на консультацию подготовленными (конспекты, фрагменты диплома/диссертации)?

75% китайских студентов, как правило, готовятся к консультации, выполняя полученные задания: составление библиографического списка источников по теме диссертации, написание конспектов прочитанной литературы, подготовка материала для эксперимента и т. д. Очень редко на консультацию приходят не подготовленными 25% студентов. Преподаватели отметили, что, к сожалению, многие студенты не способны устно обсуждать научные проблемы, например, комментировать написанный ими текст. Этот факт можно объяснить тем, что в китайской образовательной системе делается акцент на тестирование и письменные формы работы.

5. Когда Вы общаетесь с китайскими студентами, насколько хорошо они Вас понимают?

При устном учебно-профессиональном общении на русском языке китайские студенты понимают спонтанную речь научного руководителя:

- ◆ очень хорошо – 10%;
- ◆ не очень хорошо – 35%;
- ◆ плохо (много приходится объяснять) – 25%.

Только общий смысл высказываний преподавателя понимают 25% студентов. Полученные данные свидетельствуют о том, что у 90% китайских студентов очень низкий уровень восприятия и понимания устной русской научной речи.

6. Когда на консультации с китайскими студентами возникают расхождения во мнениях, что Вы делаете?

В случае расхождений во мнениях преподаватели:

- ◆ выслушивают студента, но заставляют его согласиться со своей позицией (25%);
- ◆ без каких-либо обсуждений настаивают на своём мнении (10%);
- ◆ принимают точку зрения студента, если она аргументирована (65%). Таким образом, большая часть преподавателей предоставляет студенту возможность сформулировать свою собственную позицию.

7. Если Ваш китайский студент что-то неправильно сделал, Вы делаете замечания?

В такой ситуации научные руководители:

- ◆ всегда делают замечания в надежде, что это поможет студенту (60%);
- ◆ иногда делают замечания, но только самые серьезные (35%);
- ◆ не делают замечаний, потому что студент может обидеться (5%).

8. На консультациях китайские студенты активно участвуют в общении?

Как известно, коммуникативная активность, предполагающая "активное усвоение знаний, формирование речевых навыков и умений, а также активное участие обучаемых в занятиях" [1, с.12] является необходимым условием успешного учебно-профессионального общения. Как утверждают Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин, "<...> активность учащегося определяется стремлением узнать новое, участвовать в общении на изучаемом языке, проявить свои знания и способности" [1]. По мнению анкетированных, лишь 40% китайских студентов активно участвуют в общении с научными руководителями; 50% студентов проявляют активность только в случае понимания предмета разговора и 10% студентов редко высказывают свою позицию. Из этого следует, что у китайских учащихся очень низкий уровень коммуникативной активности. Можно предположить, что студенты не способны активно участвовать в устном общении, так как не в достаточной степени владеют необходимыми навыками и умениями на русском языке.

9. Вы довольны результатами научной работы своих китайских студентов?

В ходе анкетирования выяснилось, что 55% преподавателей не совсем довольны результатами научной работы своих китайских студентов, 15% преподавателей абсолютно недовольны, и только 30% преподавателей в целом удовлетворены научной работой учащихся. Т. М.

Балыхина и Чжао Юйцзян справедливо полагают, что "китайские учащиеся чаще всего выступают в роли объ-екта, пассивно усваивающего знания" [3, с. 21], у китай-цев рационалистический стиль изучения не только ино-странных языков, но и специальных дисциплин.

10. Если у Вас есть сложности в общении с китайски-ми студентами, то какие? (возможно несколько вариан-тов ответа)

При общении с китайскими студентами русские пре-подаватели зачастую испытывают значительные трудно-сти, например, из-за того, что учащиеся не владеют на-учным стилем речи (95%), плохо понимают русскую уст-ную речь (50%), не могут выражать свое мнение (60%), плохо разбираются в теме своей научной работы (30%), не знают способов выражения несогласия с мнением преподавателя (5%). Большинство китайских студентов не владеет умениями продуцировать письменный текст, относящийся к научному стилю речи, уровень лингвисти-ческой компетенции у учащихся весьма низок.

11. Что вас больше всего раздражает в общении с ки-тайскими студентами? (несколько вариантов ответа)

Русские преподаватели назвали следующие негатив-ные характеристики китайских студентов:

- ◆ молчаливое согласие со всем – 15%;
- ◆ нежелание трудиться – 25%;
- ◆ неорганизованность – 15%;
- ◆ несамостоятельность – 50%;
- ◆ низкий уровень владения русским языком, не-владение научным стилем – 95%;
- ◆ нечестное отношение к научной работе – 10%.

Как можно заметить, у научных руководителей на-ибольшее неприятие вызывает низкий уровень владения русским языком и несамостоятельность китайских сту-дентов. У многих учащихся нет достаточной мотивации к научной работе (либо отсутствует интерес к теме иссле-дования, либо для написания диссертации необходимо слишком много усилий и времени и т. д.), поэтому студен-ты занимаются научной работой не в полную силу. Неор-ганизованность студентов проявляется в несвоевремен-ном выполнении заданий, в опоздании или неявке на кон-сультацию. Преподавателей возмущает, если студент пытается их обмануть (списывает, использует цитаты без ссылок на источник, приносит чужую готовую работу и т.д.).

Причины молчаливого согласия с мнением научного руководителя и несамостоятельности китайских студен-тов следует искать в китайской образовательной систе-ме, где преподавателю всегда принадлежит активная роль, а студенты – пассивные слушатели, которые из ува-жения к преподавателю не должны ему возражать. Кроме того, "в китайской культуре не принято ставить своё "я" на

первое место и открыто заявлять о своих личных интере-сах и желаниях" [2, с. 41]. Е.Ю. Кошелева, И.Я. Пак и Э. Чернобыльски выявили основные особенности модели обучения китайских студентов:

- ◆ отношения "преподаватель – студент": иерархи-ческие, но гармоничные отношения, т. е. учителю оказы-вается уважение, подобное родительскому;
- ◆ цель преподавания – передача знаний, поэтому учитель играет доминирующую роль [4].

12. Какие рекомендации Вы могли бы дать для повы-шения эффективности работы с китайскими студентами?

По этой позиции были получены следующие ответы:

- ◆ перед китайскими студентами надо ставить кон-кретную задачу и контролировать её выполнение точно в срок;
- ◆ необходимо добиваться того, чтобы научная ра-бота велась по строго определенному плану, согласован-ному со студентом;
- ◆ следует поддерживать постоянный контакт со студентами;
- ◆ важно поощрять любой самостоятельный шаг студента в исследовании научных проблем;
- ◆ нужно приучать студента к ответственному вы-полнению работы;
- ◆ главная задача научного руководителя – продви-жение студентов к достижению результата;
- ◆ целесообразно обучать коммуникативному вза-имодействию в учебно-профессиональной сфере на практических занятиях по русскому языку.

Таким образом, результаты проведенного нами анке-тирования русских преподавателей, которые руководят научными работами китайских студентов, позволяют сделать следующие выводы:

- ◆ обучение китайских студентов-филологов учеб-но-профессиональному общению с учетом будущей про-фессиональной деятельности является одной из важней-ших задач при обучении русскому языку как иностранно-му, так как оно "создает условия для овладения речевой деятельностью в процессе решения профессиональных задач" [6, с. 142].
- ◆ повышение мотивации китайских студентов к научной работе и уровня их коммуникативной активности может способствовать успешному учебно-профессио-нальному общению;
- ◆ необходимо целенаправленное формирование лингво-профессиональной компетенции, которая вклю-чает в себя знание лексики, связанной с определённой профессиональной сферой, умение оперировать такой лексикой в разных ситуациях профессиональной дея-тельности, "умение осуществлять коммуникацию на ино-странном языке в рамках актуальной профессионально-значимой тематики, предусматриваемой сложившейся ситуацией" [5, с. 12];

◆ особое внимание должно быть уделено обучению научному стилю речи, который является средством общения в области учебно-профессиональной деятельности;

◆ следует развивать и совершенствовать коммуникативную компетенцию китайских студентов, что позволяет формировать профессиональную компетенцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
2. Андреева И. В., Балобанова Л.А. Межкультурная коммуникация: Уч. пособие. Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2011. 96 с.
3. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку // Высшее образование сегодня. 2009. № 5. С. 16–22.
4. Кошелева Е.Ю., Пак И.Я, Чернобилски Э. Этнопсихологические особенности модели обучения китайских студентов // Современные проблемы науки и образования. 2013. №2. С.258. [Электронный ресурс] — URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=8695> (Дата обращения: 07.03.2017).
5. Красильникова Е. В. Методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования (на материале французского языка): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2011. 23 с.
6. Кулаженко Н. В. Урок научного стиля как реализация коммуникативно-направленного метода в обучении иностранных учащихся // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: тез. докл. XVII Международной науч.-практ. конф. Минск: БГМУ, 2007. С.142–143.

© Го Цзинюань, { vguo@list.ru }, Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

